



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Administravimo departamentas
2022 06 28

Vyriausybės posėdžių
organizavimo skyrius
Vyriausioji specialistė
V. Butkevičienė

Norvegijos Karalystės užsienio reikalų ministerija

Norvegijos Karalystės užsienio reikalų ministerija reiškia savo pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir, atsižvelgdama į mūsų dviejų Vyriausybių diskusijas dėl **Vilniuje 1992 m. birželio 16 d. pasirašytos Norvegijos Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos**, turi garbės pasiūlyti:

1. Norvegijos Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutartis dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos, pasirašyta Vilniuje 1992 m. birželio 16 d., yra nutraukiama.

2. Šalys susitaria, kad Sutarties XIV straipsnio, kuriuo pratęsiama iki Sutarties nutraukimo datos atliktų investicijų apsauga, galiojimas nutraukiamas ir, nutraukus Sutartį, jis neturi jokio teisinio poveikio.

3. Susitariančiosios Šalys supranta, kad Norvegijos Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutartis dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos po jos nutraukimo nelaikoma teisiniu pagrindu pradėti jokią naują arbitražo procesą. Ši nuostata taikoma visiems Sutartyje nurodytiems valstybių ar investuotojo ir valstybės arbitražo procesams pagal bet kurią arbitražo konvenciją ar taisyklių rinkinį. „Naujas arbitražo procesas“ apima bet kokią galimą procesą, dėl kurio dar nėra sudarytas tribunolas.

Jei pirmiau minėti pasiūlymai yra priimtini Lietuvos Respublikos Vyriausybei, Ministerija siūlo, kad ši nota kartu su Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos atsakomąja nota sudarytų mūsų dviejų Vyriausybių susitarimą dėl Norvegijos Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos nutraukimo.

Šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai (30) dienų nuo datos, kurią Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais pateikia paskutinį rašytinį pranešimą, patvirtinantį, kad yra baigtos šiam Susitarimui įsigaliooti būtinos nacionalinės teisinės procedūros.

Norvegijos Karalystės užsienio reikalų ministerija naudojasi proga dar kartą išreikšti savo aukščiausią pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija
Vilnius

2022 m. gegužės 12 d., Oslas



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Administravimo departamentas
2022 06 28

Vyriausybės posėdžių
organizavimo skyrius
Vyriausioji specialistė
V. Butkeviciene

Lietuvos Respublikos
užsienio reikalų ministerija

Nr. 5-271/2022

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia savo pagarbą Norvegijos Karalystės užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės patvirtinti, kad gavo pastarosios 2022 m. gegužės 12 d. notą, kuri išdėstyta taip:

Citatos pradžia. Norvegijos Karalystės užsienio reikalų ministerija reiškia savo pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir, atsižvelgdama į mūsų dviejų Vyriausybių diskusijas dėl **Vilniuje 1992 m. birželio 16 d. pasirašytos Norvegijos Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos**, turi garbės pasiūlyti:

1. Norvegijos Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutartis dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos, pasirašyta Vilniuje 1992 m. birželio 16 d., yra nutraukiama.

2. Šalys susitaria, kad Sutarties XIV straipsnio, kuriuo pratęsiama iki Sutarties nutraukimo datos atliktų investicijų apsauga, galiojimas nutraukiamas ir, nutraukus Sutartį, jis neturi jokio teisinio poveikio.

3. Susitariančiosios Šalys supranta, kad Norvegijos Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutartis dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos po jos nutraukimo nelaikoma teisiniu pagrindu pradėti jokių naujų arbitražo procesą. Ši nuostata taikoma visiems Sutartyje nurodytiems valstybių ar investuotojo ir valstybės arbitražo procesams pagal bet kurią arbitražo konvenciją ar taisyklių rinkinį. „Naujas arbitražo procesas“ apima bet kokią galimą procesą, dėl kurio dar nėra sudarytas tribunolas.

Jei pirmiau minėti pasiūlymai yra priimtini Lietuvos Respublikos Vyriausybei, Ministerija siūlo, kad ši nota kartu su Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos atsakomąja nota sudarytų mūsų dviejų Vyriausybių susitarimą dėl Norvegijos Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės sutarties dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos nutraukimo.

Šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai (30) dienų nuo datos, kurią Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais pateikia paskutinį rašytinį pranešimą, patvirtinantį, kad yra baigtos šiam Susitarimui įsigaliooti būtinos nacionalinės teisinės procedūros.

Norvegijos Karalystės užsienio reikalų ministerija naudojami proga dar kartą išreikšti savo aukščiausią pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai. **Citatos pabaiga.**

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija turi garbės informuoti, kad Lietuvos Respublikos Vyriausybė sutinka su sąlygomis, išdėstytomis pirmiau pateiktoje notoje, kuri kartu su šia nota sudaro Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Norvegijos Karalystės Vyriausybės

susitarimą dėl Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Norvegijos Karalystės Vyriausybės sutarties dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos nutraukimo.

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija naudojasi proga dar kartą išreikšti savo aukščiausią pagarbą Norvegijos Karalystės užsienio reikalų ministerijai.

Norvegijos Karalystės užsienio reikalų ministerija

Oslas

2022 m. birželio 15 d., Vilnius